

六國語

# 酸

## Acetic Couples 男醋女

主编：李耕

编译：马剑华

插图：林卡伊



广东海燕电子音像出版社  
GUANGDONG PETREL ELECTRONIC & AUDIO-VISUAL PUBLISHING HOUSE



主编：李 耕      编译：马剑华      插图：林卡伊



*Acetic Couples*

男醋女



广东海燕电子音像出版社

GUANGDONG PETREL ELECTRONIC & AUDIO-VISUAL PUBLISHERS HOUSE

酸男醋女/马剑华编译—广州：广东海燕电子音像出版社，  
2004. 1

(大画英语丛书·爆笑王/李耕主编)

责任编辑 萧宿荣 贾宇娜

责任技编 颜沛生

装帧设计 林卡伊

出版发行 广东海燕电子音像出版社

(广东省广州市花城大道6号名门大厦豪名阁25楼 510623)

经 销 广东新华发行集团股份有限公司

印 刷 广东科普印刷厂印刷

(广州市广花四路棠新西街69号)

开 本 787毫米×1092毫米 1/32

印 张 6

版 次 2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷

版 号 ISRC CN-F43-03-0086-0/A·H

定 价 13.00元 (CD一张，书一本)

质量监督电话：020-38299170

购书咨询电话：020-83798202

## 目 录

1. Marriage vs Divorce 结婚与离婚 .....	2
2. If There Are no Men in the World... 假如世上没有男人 ...	4
3. Divorced Barbie 离了婚的芭比娃娃 .....	6
4. Vice-presidents 副总裁 .....	8
5. Love Dress 爱的衣裳 .....	10
6. Upcoming Wedding 即将举办的婚礼 .....	12
7. Regret 后悔 .....	14
8. Thank You 感谢 .....	16
9. The Other Two 另外二个 .....	18
10. Who Pays? 谁付? .....	20
11. I Have Turned It Over 我已经翻过一次了 .....	22
12. The Clever Husband 聪明的丈夫 .....	24
13. Who Are They? 他们是谁? .....	26
14. Is Your Wife at Home Now? 你的妻子现在在家吗? .....	28
15. A "KISS" 一个 "KISS" .....	30
16. Silly Man 傻瓜 .....	32
17. My Wife Found out... 我老婆发现了 .....	34
18. Warn 警告 .....	36
19. Bad Weather 坏天气 .....	38
20. Make a Wish 许愿 .....	40
21. What Trip 什么旅行 .....	42
22. Typical Male 典型的男人 .....	44

23. Different Condition 不同境遇 .....	46
24. Real Cowboy 真正的牛仔 .....	48
25. Second Opinion 另一种评价 .....	50
26. Self Hypnosis 自我催眠法 .....	52
27. Opposite Appeal 相反的吸引力 .....	54
28. Wrong 错误 .....	56
29. A Drunk's Wife 醉鬼的妻子 .....	58
30. Things That Kids Say 孩子的话 .....	60
31. Single Guys and Married Guys 单身汉与已婚男人 .....	62
32. Housework 家务事 .....	64
33. Expensive Divorce 昂贵的离婚 .....	66
34. Same Result 相同结果 .....	68
35. I Did 我已经干了 .....	70
36. Excuse借口 .....	72
37. Beggar乞丐 .....	74
38. Different区别 .....	76
39. When It Is New当它是新的时 .....	78
40. My Wife didn't Trust Me妻子不信任我 .....	80
41. Curse咒语 .....	82
42. Removing Tonsils切除扁桃腺 .....	84
43. What are a woman's four favorite animals? 妇女最喜欢哪四种动物? .....	86
44. Who Is That Woman? 那个女人是谁? .....	88
45. Only Two Times a Year 一年两次 .....	90
46. Change 改变 .....	92
47. Painting the House粉刷房屋 .....	94
48. A Married Man is Preferable结了婚的男人更好 .....	96



49. The Third Child 第三个孩子 .....	98
50. Stand back And Watch the Expression on His Face 退后观察他脸上的表情 .....	100
51. Still Paying the Debt 仍在付账 .....	102
52. Late 迟了 .....	104
53. Why 为什么 .....	106
54. Install 安装 .....	108
55. For Whom Is the Funeral Held? 为谁举行葬礼 .....	110
56. For Heaven's Sake 看在上帝的份上 .....	112
57. Devil In the Church 教堂的魔鬼 .....	114
58. 80 years old 八十岁 .....	116
59. Beautiful Wife 美妻 .....	118
60. Who Is a Fireman? 谁是消防队员? .....	120
61. Explanation & Truth 解释和真相 .....	122
62. Smart 聪明 .....	124
63. In Common 共同之处 .....	126
64. An Hour of Silence 一小时的沉默 .....	128
65. Bread 面包 .....	130
66. Fall out of 放弃 .....	132
67. Argument 争吵 .....	134
68. Ashamed 羞愧 .....	136
69. Lose 输 .....	138
70. Talk About 谈论 .....	140
71. Mother's Day 母亲节 .....	142
72. Yes Dear 是的, 亲爱的 .....	144
73. Speech Impediment 语言障碍 .....	146
74. Dream or Nightmare 梦想或噩梦 .....	148

75. Man男人 .....	150
76. Don't Cheat on a Blonde别欺骗金发女人 .....	152
77. Man and Woman男人和女人 .....	154
78. A Good Reason 很好的理由 .....	156
79. Wait 等待 .....	158
80. Married life婚姻生活 .....	160
81. Not Speaking 封口 .....	162
82. Women and Credit Cards 女人和信用卡 .....	164
83. You Are Wrong 你错了 .....	166
84. Don't Worry about Being Late 不担心迟到 .....	168
85. Method 办法 .....	170
86. Dealing with Death 处理后事 .....	172
87. Dining Out 外出吃饭 .....	174
88. Another One 另一个 .....	176
89. Bad News 坏消息 .....	178
90. The Klopman Curse 科洛普曼先生咒语 .....	180

## 特别说明

为提高读者学习英语的兴趣，我们特别请美籍专业播音员录制了一张CD，内含本书第1至15则英文幽默，以飨读者。

——编者





*Acetic Couples*

男醋女

男女之间，  
不是你死我活的斗争，  
而是你酸我醋的战争，  
而且生命不息，战斗不止……



## 1. Marriage vs. Divorce

She married him because he was such a “strong man”.

She divorced him because he was such a “*dominating*<sup>1</sup> male.”

He married her because she was so “*fragile*<sup>2</sup> and *petite*<sup>3</sup>.”

He divorced her because she was so “weak and helpless.”

She married him because he was “happy and romantic.”

She divorced him because he was “*shiftless*<sup>4</sup> and fun-loving.”

He married her because “she reminds me of my mother.”

He divorced her because “she’s getting more like her mother every day.”

### 结婚与离婚

她嫁给他是因为他是个“强壮的男人”。

她与他离婚是因为他是个“专横的男人”。

他娶她是因为她是如此“纤弱娇柔”。

他与她离婚是因为她是如此“脆弱无助”。

她嫁给他是因为他“快乐浪漫”。

她与他离婚是因为他“无能和嬉戏人生”。

他娶她是因为她“令我想起了我母亲”。

他与她离婚是因为她“一天比一天更像她母亲”。

<sup>1</sup> dominating[ˈdʌmənɪtɪŋ] *adj.* 专横的，主要的，独裁的

<sup>2</sup> fragile[ˈfrædʒəl] *adj.* 脆弱的；易碎的，脆的

<sup>3</sup> petite[pəˈtiːt] *adj.* (女性形体) 小的，细的

<sup>4</sup> shiftless[ˈʃɪfləs] *adj.* 想不出办法的，偷懒的，无能的





## 2. If There Are No Men in the World...

A few housewives were sitting around the table talking, and the subject turned to their husbands. One lady said, "My husband just won't go to church with me; I think he's going to go to Hell." This led to talk around the table and it was generally agreed that, for one reason or another, all the husbands were going to end up in Hell.

So, then the housewives started *speculating*<sup>1</sup> about themselves. And many women said, "I try to be good, so I'm sure I'll make it to Heaven." But they noticed that one of the ladies wasn't saying anything. And they looked at her and said, "You're such a nice lady; surely you're going to Heaven..."

She said, "No, first thing in the morning, I'm going to buy me a ticket straight to Hell!"

They were shocked and asked, "Why?"

"Well, you don't expect me to live in a world without men, do you?"

### 假如世上没有男人……

一群家庭主妇围在桌旁聊天，当话题转到她们的丈夫时，一位夫人说：“我丈夫就是不与我一起去教堂，我想他以后会下地狱。”

此话一出，立即引起一群女人的共鸣，于是，她们所有的丈夫都因各种问题，而被预测将要下地狱。

<sup>1</sup> speculate['spɛkjəleɪt] vi. 推测，思索，做投机买卖





然后，这些女人们又开始思考自身的归属问题，她们中大多数都表示：“我要努力做一个好人，我相信我能因此上天堂。”但她们发现她们中有一个女人一言不发。于是她们对她说：“你是个好女人，自然也会上天堂……”

她说：“不，我早上第一件事就是去买直达地狱的票。”

大家都很震惊，问道：“为什么？”

“嗯，你们不会希望我生活在一个没有男人的世界，是吧？”

### 3. Divorced Barbie

Ralph is driving home one evening when he suddenly realizes that it's his daughter's birthday and he hasn't bought her a present.

He drives to the mall, runs to the toy store and says to the shop assistant, "How much is that Barbie in the window?"

In a *condescending*<sup>1</sup> manner, she says, "Which Barbie?"

She continues, "We have Barbie Goes to the Gym for \$19.95, Barbie Goes to the Ball for \$19.95, Barbie Goes Shopping for \$19.95, Barbie Goes to the Beach for \$19.95, Barbie Goes *Nightclubbing*<sup>2</sup> for \$19.95, and Divorced Barbie for \$265.00".

Ralph asks, "Why is the Divorced Barbie \$265.00 when all the others are only \$19.95?"

"That's obvious," the saleslady says, "Divorced Barbie comes with Ken's house, Ken's car, Ken's boat, Ken's furniture..."

### 离了婚的芭比娃娃

一天晚上，拉尔夫正驾车回家，突然他想起这天是女儿的生日，他还没有给她买礼物。

于是他来到商业街，跑到玩具店里对售货员说：“橱窗里的这个芭比娃娃多少钱？”

她殷勤地问道：“哪一种芭比娃娃？”

她继续介绍道：“我们有芭比娃娃去健身的款式，售价19.95

<sup>1</sup> condescend [ˌkɒndɪˈsɛnd] v. 屈尊；俯就

<sup>2</sup> nightclub [ˈnaɪtklʌb] n. 夜总会





美元；芭比娃娃参加舞会的款式，售价19.95美元；芭比娃娃购物的款式，售价19.95美元；芭比娃娃在海滩的款式，售价19.95美元；芭比娃娃在夜总会的款式，售价19.95美元；还有离婚的芭比娃娃，售价265美元。”

拉尔夫问：“为什么离婚的芭比娃娃售价265美元，而其它的只卖19.95美元？”

“显而易见，”售货员说，“离了婚的芭比分了凯的房产、车、游艇和家具……”

#### 4. Vice-Presidents

A man who had just been promoted to vice-president *boasted*<sup>1</sup> so much about it to his wife that she finally retorted, "Vice-presidents are a *dime*<sup>2</sup> a dozen. Why, in the supermarket they even have a vice-president in charge of *prunes*<sup>3</sup>."

Furious, the husband phoned the supermarket in the expectation of *refuting*<sup>4</sup> his wife. He asked to speak to the vice-president in charge of prunes. "Which kind?" was the reply, "Fresh or dried?"

#### 副总裁

刚被提升为副总裁的丈夫向妻子大肆炫耀，妻子终于忍无可忍地驳斥道：“副总裁一毛钱买一打。你瞧超市里甚至有一名负责李子的副总裁呢。”

恼羞成怒的丈夫立即给超市打电话，准备反驳妻子。他要求与负责李子的副总裁通话。

“管哪方面的？”对方答道，“新鲜货还是干货？”

<sup>1</sup> boast [boʊst] *v.* 自夸，以有…而自豪

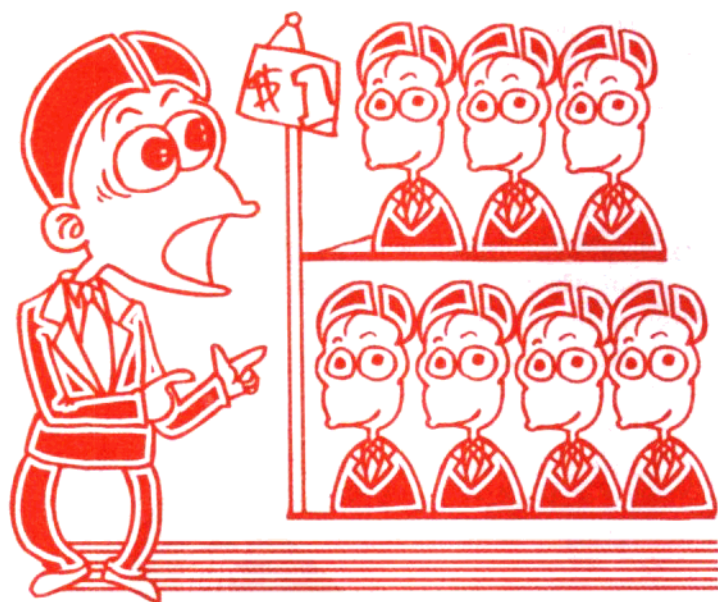
<sup>2</sup> dime [daɪm] *n.* <美> 一角硬币

<sup>3</sup> prune [prʊn] *n.* 李子

<sup>4</sup> refute [rɪˈfjuːt] *vt.* 驳倒，反驳









## 5. Love Dress

A mother is going over to her son's house, who happens to be just married.

She knocks on the door, and her daughter-in-law answers, naked.

The mother is shocked, and asks, "Why are you walking around the house naked?"

The new wife replies, "Well, this is my love dress, and when I wear this dress, my husband gets really excited."

The mother *ponders*<sup>1</sup> over this for a while, then goes home.

After a little more thinking, the mother decides to try it on her husband when he gets home.

So when her husband knocks on the door, she answers it, naked.

The husband looks her up and down, then asks, "Why in the world are you walking around the house naked?!"

So the mother explains, "This is my love dress."

The husband looks shocked, and then replies, "Well, it needs to be ironed!"

### 爱的衣裳

一位老妇来到刚结婚的儿子住处。

她敲敲门，她的儿媳赤裸着身子来开门。

老妇人吃了一惊，她问道：“你为什么不穿衣服在家里到处走？”

<sup>1</sup> ponder['pʌndə] v. 沉思，考虑

